
M A N U S C R I T

PATRICK TRUQUE

de Kristo Šagor

traduit de l'allemand (Allemagne)
par Frank Weigand et Leyla-Claire Rabih

cote : ALL20D1174

année d'écriture de la pièce : 2014
année de traduction de la pièce : 2019



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

GUSTAV KIEPENHEUER BÜHNENVERTRIEBS-GmbH
Schweinfurthstr. 60, D-14195 Berlin (Dahlem)
Telefon (030) 8 97 18 40, Telefax (030) 8 23 39 11
info@kiepenheuer-medien.de
www.kiepenheuer-medien.de

P a t r i c k , o n z e a n s
S o n f r è r e , m ê m e p a s e n c o r e n é
V a l e n t i n , s o n m e i l l e u r a m i
S a s œ u r , m a i s e n f a i t n o n ,
s o n p è r e
S a m è r e
M o n s i e u r H a n s e n , s é v è r e
D a n i j e l , d a n g e r e u x
L e b o x e u r c r o a t e
M a d a m e S c h l e p p e r , l a p r o f d ' a l l e m a n d
L a m a r c h a n d e d e l é g u m e s , h a n d i c a p é e
L e p r o f e s s e u r M i l c h

Patrick et son frère sont joués par deux comédiens qui jouent aussi les dix autres personnages. Plus précisément : les deux comédiens jouent Patrick et son frère qui jouent à leur tour les autres personnages. Seuls les changements de personnage sont indiqués. S'il n'est pas indiqué qui parle devant une réplique, cette réplique est donc dite par le dernier personnage indiqué.

Car en réalité, ce n'est pas nous qui prenons les décisions, mais bien plutôt les décisions qui nous prennent.
(J o s é S a r a m a g o)

pour Sebastian et Philipp
Berlin, août et décembre 2012

0

Patrick (*en même temps que son frère*) Patrick truque.

Le frère de Patrick (*en même temps que Patrick*) Patrick truque.

Son frère Patrick :

Patrick Onze ans. – Mon frère :

Son frère Même pas encore né.

1

Patrick Je vais avoir un frère. J'ai toujours voulu avoir un frère. Bon, en fait, j'ai toujours voulu avoir un grand frère.

Son frère Valentin en a un, et il dit que son grand frère l'énerve.

Patrick Mais je ne le crois pas.

Son frère (*dans le rôle de Valentin*) Si, il m'énerve vraiment.

Patrick Comme j'ai dit, je ne le crois pas. Parce que sa bouche sourit quand il s'énerve contre son frère. Son frère emprunte le vélo de Valentin sans demander, seulement parce que son vélo à lui est crevé.

Son frère (*dans son propre rôle*) Et parce qu'il est trop paresseux pour le réparer.

Patrick Et Valentin ne se fâche pas. Il fait juste semblant de se fâcher :

Son frère (*dans le rôle de Valentin*) Ah, qu'est-ce qu'il m'énerve celui-là. En vrai, il est fier.

Patrick Oui, fier que son frère prenne son vélo.

Son frère Moi, j'appelle ça un problème de riche.

Patrick Papa appelle ça un problème de riche.

Son frère (*dans le rôle de son père*) Patrick, moi j'appelle ça un problème de riche.

Patrick Exactement. Ou bien :

Son frère Patrick, j'aimerais bien avoir tes problèmes de riche !

Patrick Ça donne toujours l'impression qu'il est en train de s'imaginer gagner au loto.

Son frère *(dans son propre rôle, petite dispute)* Mais tu ne vas pas avoir un *grand* frère.

Patrick Et si ça arrive quand même ?

Son frère Et comment ce serait possible ?

Patrick Vraiment aucune idée ? L'adoption peut-être ?

Son frère N'importe quoi.

Patrick Bien sûr que ça existe. Il y a des parents qui adoptent des frères et sœurs plus âgés.

Son frère Oui, *certain*s parents.

Patrick Même venants d'autres pays. – Ok. Ok. – Bon, ils pensaient que je dormais, ok ? Sont assis dans la cuisine et parlent. Parlent tout bas. Ils font toujours ça la nuit, quand ils pensent que je dors. Ce que je fais d'habitude. Mais parfois je suis réveillé. J'avais huit ans quand j'ai pigé ça. À l'époque, c'était à propos des cadeaux de Noël. Je ne voulais pas entendre quel cadeau j'allais recevoir. Enfin, bien sûr que je voulais l'entendre. Et après l'avoir entendu, j'ai compris que ça aurait été mieux de ne pas l'avoir entendu : je savais *quatre semaines* à l'avance ce que j'allais recevoir. Quatre semaines ! Et pendant tout ce temps, j'ai fait semblant d'être excité comme tous les ans. Sinon, maman aurait été triste.

Son frère Ils avaient fait des économies pour ce cadeau.

Patrick Alors j'ai joué la comédie pour eux.

Son frère Oh pitié !

Patrick Le pire c'était de déballer le cadeau au pied du sapin. Comme ils m'observaient... et moi qui faisais semblant. En fait, j'ai espéré jusqu'à la dernière minute qu'il y ait autre chose à l'intérieur.

Son frère Un frère par exemple.

Patrick Haha. On s'en fout. Donc, cette fois-ci je me suis réveillé et je devais aller aux toilettes. Et eux, ils pensaient que j'étais en train de dormir. Sont dans la cuisine et parlent. Parlent tout bas.

Son frère Pas clair du tout pourquoi ils font ça dans la cuisine. La porte est ouverte, et je veux dire, quand les gens chuchotent, c'est clair que tu vas tendre l'oreille.

Patrick Pourquoi ils ne font pas ça dans leur chambre ?

- Son frère Et toi, t'es debout derrière la porte, tu respires tout doucement parce que tu es sûr que sinon ils vont se rendre compte que tu es là. Quand il y en a un qui ne dit rien pendant quelques secondes, tu es sûr qu'ils t'ont découvert. Tu es sûr que tu n'entends plus rien parce que l'un des deux s'approche tout doucement, s'approche de la porte en silence pour te choper.
- Patrick *(chuchote, dans le rôle de son père)* Et qu'est-ce qu'on va faire maintenant ? *(dans son propre rôle)* : Papa est complètement à l'ouest.
- Son frère C'est lui-même qui le dit, toujours.
- Patrick *(fort, dans le rôle de son père)* Purée, je suis complètement à l'ouest ! – *(chuchote)* J'ai envie de dire que c'est à toi de décider. Mais je ne veux pas non plus te laisser prendre la décision seule. *(dans son propre rôle)* Maman ne dit rien. Pendant tout ce temps, rien. J'imagine très bien comment elle est assise. *(dans son propre rôle)* Un pied posé sur la chaise, et le menton sur le genou, comme ça. *(chuchote, dans le rôle de son père)* C'était une idée stupide de faire le test. Je suis désolé. Je n'aurais pas dû le proposer – *(dans son propre rôle)* Quel test ?
- Son frère Comment tu veux que je sache ?
- Patrick *(chuchote, dans le rôle de son père)* Peut-être qu'ils se trompent. Peut-être que ce n'est même pas vrai. Il est encore tout minuscule. *(dans son propre rôle)* J'ai trouvé : un test de grossesse !
- Son frère *(chuchote, dans le rôle de sa mère)* Arrête, moi aussi, je voulais faire le test. On décidera ensemble. On continuera à parler demain. Je suis fatiguée.
- Patrick C'est toujours maman qui décide quand une conversation commence et quand elle se termine.
- Son frère *(dans son propre rôle)* Et à l'école ?
- Patrick À l'école ? Je n'arrive pas du tout à me concentrer. Je suis sûr que c'est un test de grossesse. Peut-être que finalement je vais quand même avoir un frère.
- Son frère Ou une sœur.
- Patrick Une sœur ?
- Son frère Bien sûr. *(dans le rôle de sa sœur)* C'était certainement ce genre de test. Ils voulaient savoir si ce serait un garçon ou une fille. Et maintenant ce sera *(dans son propre rôle)* seulement une fille.
- Patrick Seulement ?
- Son frère Bien sûr. *(dans le rôle de sa sœur)* C'est bien un frère que tu veux, non ?